

FRAUEN AM HERD

LIEDTEXTE ZUM KONZERT

Leonard Bernstein

La bonne cuisine (1947)

1. Plum Pudding

Deux cents cinquante grammes de raisins de Malaga,
Deux cents cinquante grammes de raisins de Corinthe,
Deux cents cinquante grammes de graisse de rognon de bœuf,
Et cent vingt-cinq grammes de mie de pain émiettée,
Soixante grammes de sucre en poudre ou de cassonade,
Un verre de lait ; un demi verre de rhum ou d'eau-de-vie ;
Trois œufs ; un citron !
Muscade, gingembre, cannelle en poudre, mélangés
(En tout la moitié d'une cuillère à café)
Sel fin la moitié d'une cuillère à café.

2. Queues de bœuf

La queue de bœuf n'est pas un mets à dédaigner.
D'abord avec assez de queues de bœuf on peut fair' un pot-au-feu passable.
Les queues qui ont servi à faire le pot-au-feu peuv'nt être mangées,
panées, et grillées, et servies avec une sauce piquante ou tomate.
La queue de bœuf n'est pas un mets à dédaigner.

3. Tavouk gueunksis

Tavouk gueunksis, poitrine de poule;
Fait' bouillir une poul',
dont vous prendre les blancs;
vous les pilerez de façon à cequ'ils se mett' en charpie.
Puis mêles-lez, mêles-lez avec une bouillie,
comme celle ci-dessus, comme celle ci-dessus du Mahallebi.
Tavouk gueunksis, poitrine de poule.

4. Civet à toute vitesse

Lorsque on sera très pressé,
voici un' manière de confectionner
un civet de lièvre que je recommande!
Dépecez le lièvre comme pour le civet ordinaire :
Mettez-le dans une casserole ou chaudron
avec son sang et son foie écrasé!
Un' demi-livre de poitrine de porc
(coupée en morceaux);
une vingtaine de petits oignons
(un peu de sel et poivr');
un litre e demi de vin rouge.
Fait' bouillir à tout' vitesse.
Au bout de quinze minutes environ,
lorsque la sauce est réduite de moitié,
approchez un papier enflammé,
de manière à mettre le feu au ragoût.
Lorsqu'il sera éteint, liez la sauce
avec un' demi-livre de beurre manié de farine.
Servez.

Germaine Tailleferre
Six chansons françaises (1929)

1. Non, non, la fidélité

Non, non, la fidélité
N'a jamais été
Qu'une imbécillité.
J'ai quitté
Par légèreté
Plus d'une beauté –
Vive la nouveauté!
Mais quoi... la probité!
Tra la la la la la la la...
Puérilité!
Le serment répété!
Style usité;
A-t-on jamais compté
Sur un traité
Dicté par la volupté?
Sans liberté?
La la la la la la la la la la la!
On feint, par vanité,
D'être irrité;
L'amant peu regretté
Est invité;
La femme, avec gaîté,
Bientôt s'arrange de son côté.

2. Souvent un air de vérité

Souvent un air de vérité
Se mêle au plus grossier mensonge:
Une nuit, dans l'erreur d'un songe,
Au rang des rois j'étais monté.
Je vous aimais alors et j'osais vous le
dire!

1. Nein, nein, die Treue

Nein, nein, die Treue
War nie was anderes
Als eine Dummheit.
Ich habe verlassen
Aus Leichtsinn
Mehr als eine Schönheit,
Es lebe die Abwechslung!
Aber was? Sie verbieten?
Tra la la la la la la la ...
Wie albern!
Immer der selbe Schwur!
Wie altbacken;
Wer hätte jemals gerechnet
Mit einem Abkommen
Von der Wollust aufgezwungen?
Ohne Freiheit?
La la la la la la la la la la la!
Aus Eitelkeit
Gibt man vor verärgert zu sein
Der kaum vermisste Geliebte
Wird eingeladen:
Die Frau schmiegt sich mit Frohsinn
Bald an seine Seite

**2. Oft vermischt sich ein Kernchen
Wahrheit**

Oft vermischt sich ein Kernchen Wahrheit
Unter die noch so grosse Lüge:
Eines Nachts bin ich, getäuscht von einem
Traum,
Emporgestiegen zu den königlichen Gefilden.

Les dieux à mon réveil ne m'ont pas
tout ôté;
Je n'ai perdu que mon empire.

3. Mon mari m'a diffamée

Mon mari m'a diffamée
Pour l'amour de mon ami,
De la longue demeurée
Que j'ai faite avecque lui.

Hé! mon ami,
En dépit de mon mari
Qui me va toujours battant,
Je ferai pis que devant.

Aucunes gens m'ont blamée,
Disant que j'ai fait ami;
La chose très fort m'agrée,
Mon très gracieux souci.

Hé! mon ami,
En dépit de mon mari,
Qui ne vaut pas un grand blanc,
Je ferai pis que devant.

Quand je suis la nuit couchée
Entre les bras de mon ami,
Je deviens presque pamée
Du plaisir que prends en lui.

Hé! mon ami,
Plût à Dieu que mon mari
Je ne visse de trente ans!
Nous nous don'rions du bon temps.

Si je perds ma renommée
Pour l'amour de mon ami,

Ich habe euch also geliebt und gewagt, es
Ihnen zu gestehen.
Die Götter aber, haben mir nicht alles
genommen, als ich erwacht;
Nur mein Königreich habe ich verloren.

3. Mein Ehemann hat mich verleumdet

Mein Ehemann hat mich verleumdet,
Wegen der Liebe zu meinem Liebsten
Wegen der langen Zeit
Die wir zusammen verbracht hatten.

Ha! Mein Liebster,
Sehr zum Ärger meines Ehemanns
Der mich immer schlägt,
Werd ich's noch schlimmer treiben als zuvor

Niemand hat mich getadelt,
Dass ich einen Liebsten habe,
Dies hat mich sehr gefreut,
Meine allerliebste Sorge.

Ha! Mein Liebster,
Sehr zum Ärger meines Ehemanns
Der nicht einen Cent wert ist
Werd ich's noch schlimmer treiben als zuvor.

Wenn ich nachts im Bett liege
In den Armen meines Liebsten,
Vergehe ich fast vor Liebe
Vor lauter Vergnügen, welches er mir schenkt.

Ha! mein Liebster,
Würde es Gott gefallen, wenn ich meinen
Mann
Für dreissig Jahre nicht sähe!
Ich hätte dann mit meinem Liebsten so eine
gute Zeit!
Wenn ich meinen Ruf verliere

Point n'en dois être blâmée,
Car il est cointe et joli.

Hé! mon ami,
Je n'ai bon jour ni demi
Avec ce mari méchant.
Je ferai pis que devant.

4. Vrai Dieu, qui m'y confortera

Vrai Dieu, qui m'y confortera
Quand ce faux jaloux me tiendra
En sa chambre seule enfermée?
Mon père m'a donnée un vieillard
Qui tout le jour crie: Hélas, hélas ...
Et dort au long de la nuitée.

Il me faut un vert galant
Qui fût de l'âge de trente ans
Et qui dort la matinée.
Rossignolet du bois plaisant,
Pourquoi me va ainsi chantant,
Puisqu'au vieillard suis mariée?

Ami, tu sois le bienvenu;
Longtemps a que t'ai attendu
Au joli bois, sous la ramée.

5. On a dit mal de mon ami

On a dit mal de mon ami,
Dont j'ai le cœur bien marri.
Qu'ont-ils affaire quel il soit,
Ou qu'il soit beau ou qu'il soit laid,
Quand je lui plais et qu'il me plaît?

Wegen der Liebe zu meinem Liebsten
Darf ich dafür doch nicht getadelt werden
Denn er ist so süß und hübsch.

Ha! Mein Liebster,
Ich habe nicht mal einen halben Tag Freude
Mit diesem bösen Ehemann.
Ich werde es nur umso schlimmer treiben
Mit meinem Liebsten ...

4. Lieber Gott, wer wird mich trösten

Wahrer Gott, wer wird mich trösten,
Wenn dieser ungerechte Eifersüchtler mich
alleine
In seinem Zimmer eingeschlossen hält?
Mein Vater hat mich an nen Alten verheiratet
Der den ganzen Tag lang schreit
Und die ganze Nacht schläft.

Ich brauche einen galanten Jüngling
Der um die dreissig ist
Und der tagsüber schläft.
Oh Nachtigall im lieblichen Wald,
Warum singst Du mir so schön,
Wenn ich mit nem Alten verheiratet bin?

Freund, Du bist immer willkommen;
Lange habe ich auf Dich gewartet
Im schönen Wald, unter den Zweigen.

5. Man redet schlecht über meinen Freund,

Man redet schlecht über meinen Freund,
Dass mir das Herz blutet
Was geht das andere an,
Ob er hübsch ist oder hässlich?
Was tut's, wenn ich ihm gefalle und er mir?

Un médisant ne veut onc bien:
Quand le cas ne lui touche en rien,
Pourquoi va-t-il médire?
Il fait vivre en martyr
Ceux qui ne lui demandent rien.

Quand j'ai tout bien considéré,
Femme n'est de quoi n'est parlé.
Voilà ce qui m'avance
De prendre ma plaisance.
Aussi dit-on bien que je l'aie.

Plût or à Dieu qu'il fut ici,
Celui que j'ai pris et choisi,
Puisqu'on en a voulu parler!
Et, dussent-ils tous enrager,
Je coucherais avec que lui!

5. Trois présents

Je vous donne, avec grand plaisir,
De trois présents un à choisir.
La belle, c'est à vous de prendre
Celui des trois qui plus vous duit.
Les voici, sans vous faire attendre:
Bonjour, bonsoir et bonne nuit.

Ein boshafter Mensch will nie Gutes.
Obwohl ihn das alles nichts angeht.
Warum muss er schlecht reden?
Er bereitet jenen Qualen,
Die ihm überhaupt nichts getan haben.

Wenn ich alles recht bedacht habe
Stelle ich fest: Über Frauen wird immer
geredet.
Das treibt mich an
Mir Vergnügen zu gönnen.
Zu Recht sagen sie dann, dass ich welches
habe.

Gefiele es Gott, dass er hier wäre,
Der, den ich genommen und gewählt,
Wo ja alle davon reden wollten
Und wenn sie noch so wütend würden:
Ich würde mich nur mit ihm vergnügen!

5. Drei Geschenke

Ich gebe Ihnen, mit grossem Vergnügen
Drei Geschenke zur Wahl.
Sie dürfen wählen, welches von den Dreien
Das Schönste ist, welches Ihnen am besten
gefällt.
Hier nun die drei, ohne Aufschub:
Guten Tag, Guten Abend, Gute Nacht!